

Карло Коллоди  
= Приключения \ Пиноккио [от Пиноккио]

Глава I

*Как вышло  
что мастер Вишня, столяр,  
нашел ~ кусок \ дерева [один кусок от дерева],  
который плакал и смеялся  
как ~ ребенок [как один ребенок].*

(Оно)'был один раз...  
– ~ Король [один король]!  
– скажут тотчас  
= мои маленькие читатели.  
Нет, дети, <вы> имеете <себя> сделавшими\_ошибку.  
(Оно)'был один раз ~ кусок \ дерева [один кусок от дерева].  
<Это> не было ~ дерево \ роскоши [одно дерево от роскоши],  
но ~ простой кусок с поленницы,  
из тех которые \ 'зимой [о'зимнюю\_пору]  
^ кладутся [себя кладут] в= печки {in le → nelle} и в= каминны {in i → nei}  
для <того чтобы> зажечь = огонь  
и для <того чтобы> обогреть = комнаты.

Не знаю как вышло\_бы,  
но = факт (ему) есть  
что одним прекрасным днем  
этот кусок \ дерева  
попал в= мастерскую {in la → nella}  
\ одного старого столяра,  
= который имел имя мастер' Антонио,  
если не <считать того> что все его звали мастер Вишня,  
из- за \= кончика {di la → della} \ его носа {di il → del},  
который был всегда блестящим и сизо-красным,  
как ~ вишня спелая.

Как\_только мастер Вишня \* увидел [поимел увиденным]  
этот кусок \ дерева,  
<он> ^ обрадовался [себя обрадовал] весь  
и дав|себе ~ почесывание \ кистями\_рук  
от = удовольствия  
<он> пробормотал в пол- -голоса:  
– Эта деревяшка есть попавшаяся во- -время:  
хочу воспользоваться|ей [услужить|себе|от\_нее]  
для <того чтобы> сделать ~ ножку \ столика.

Сказано сделано,  
<он> взял тотчас = 'топор наточенный  
для <того чтобы> начать <с того> чтобы снять|у\_него = кору  
и чтобы обтесать|его,  
но когда <он> был/стал вот<-вот готов>  
к <тому чтобы> дать пойти = первому удару\_топора,  
<он> остался с= рукой {con il → col} повисшей в воздухе,  
потому\_что услышал ~ голосок тоненький,  
который сказал умоляя [прося|сь]:  
– Не меня бейте так сильно!

Представьте|себе как изумился  
этот хороший старик \ мастер Вишня!  
Завращал = глаза удивленные вокруг \= комнаты {a la → alla}  
для <того чтобы> увидеть  
от- куда же мог быть вышедшим этот голосок,  
и не увидел никого!

Посмотрел под = скамьей,  
и никого;  
посмотрел внутрь ~ шкафа  
который оставался всегда закрытым,  
и никого;  
посмотрел в= корзинку {in il → nel}  
для= стружек {di i → dei} и для= опилок {di la → della},  
и никого;  
открыл = 'выход из мастерской  
для <того чтобы> дать ~'взгляд также на= улицу {su la → sulla},  
и никого! Или стало\_быть?..  
– Имею понятным;  
– сказал <он> тогда смеясь  
и почесывая|себе = парик,  
– ^ видится что этот голос <->  
мне его есть вообразивший я.  
Снова|примем|ся <за то> чтобы работать.

И снова|взяв = 'топор в кисть\_руки,  
<он> нанес вниз ~ отличнейший удар  
по= куску {su il → sul} \ дерева.  
– Ой! Ты мне'\* сделал [мне'имеешь сделанным] больно!  
– закричал жалуя|сь = знакомый голосок.

<На> этот раз  
мастер Вишня остается <стоять будто сделан> из гипса,  
с= глазами {con gli → cogli} вне \= головы {di il → del} от = страха,  
со= ртом {con la → colla} раскрытым  
и с= языком {con la → colla} вниз висящим до \= подбородка {a il → al},  
как ~ маскарон {скульптурное украшение в виде лица} с фонтана.  
Как\_только <он> снова|поимел = 'дар \= речи [= 'пользование \= речью] {di la → della},  
<он> начал <делать так> чтобы говорить  
дрожа и запинаясь с= испуга {da lo → dallo}:  
– Но от- куда будет вышедшим этот голосок  
который \* сказал [имеет сказанным] ой?...

Однако здесь не (оно)'есть <ни одной> души живой.  
<Возможно ли> что <этим> был\_бы по случайности этот кусок \ дерева  
который имел\_бы <себя> наученным <тому>  
чтобы плакать и чтобы жаловать|ся как ~ ребенок?  
Я не этому могу поверить.  
Это дерево вот|оно здесь;  
<это> есть ~ кусок \ дерева для камина,  
как все = другие,  
и <предназначен для того> чтобы бросить|его в= огонь {su il → sul},  
то'есть чтобы заставить [сделать] кипеть ~ горшок \ бобов...  
Или стало\_быть?  
<Возможно ли> что здесь был\_бы спрятан внутри кто-то?

Если тут' есть спрятанный кто-то,  
тем хуже для него.  
Сейчас ему' покажу я!

И так говоря,  
<он> схватил (со всеми' и) двумя = кистями\_рук  
этот бедный кусок \ дерева  
и ^ принялся <за то> чтобы колотить|его без жалости  
о = стену \= комнаты {di la → della}.  
Затем <он> себя поместил в слушание,  
для <того чтобы> услышать <так> ли <что> здесь' был какой-нибудь голосок  
который ^ жаловался\_бы.  
<Он> подождал две минуты, и ничего;  
пять минут, и ничего;  
десять минут, и ничего!

– <Я> \* понял [имею понятным],  
– сказал <он> тогда сила|сь <делать так> чтобы смеяться  
и ероша|себе = парик,  
– ^ видится что этот голосок  
который \* сказал [имеет сказанным] ой, <-->  
мне его \* вообразил [есть вообразивший] я!  
Снова|примем|ся <за то> чтобы работать.

И поскольку ему \* взошел [был взошедшим] на\_спину ~ большой страх,  
<он> ^ попытался <делать так> чтобы напевать  
для <того чтобы> сделать|себе ~ немного' \ смелости.

Тем\_временем,  
отложив в ~ сторону = 'топор,  
<он> взял в кисть\_руки = рубанок,  
для <того чтобы> строгать  
и довести [дотянуть] до шлифовки = кусок \ дерева;  
но в\_тот момент {in il → nel} как <он> его строгал с- -верху и с- -низу,  
<он> услышал = знакомый голосок  
который ему сказал смеясь:  
– Прекрати!  
ты мне делаешь = щекотку по= телу {su il → sul}!

<На> этот раз = бедный мастер Вишня упал вниз  
как пораженный\_молнией.  
Когда <он> снова|открыл = глаза,  
<он> ^ оказался сидящим на земле.  
= Его лицо казалось искаженным,  
и даже = кончик \= носа {di il → del},  
из темно-лилового  
каким <он> был почти всегда,  
у\_него был ставшим темно-синим от= большого страха {da la → dalla}.

## Глава II

*Мастер Вишня дарит = кусок \ дерева  
\= своему другу {a il → al} Джеппетто,  
= который его берет  
чтобы смастерить|себе ~ куклу чудесную  
которая умела\_бы плясать,*

практиковать [тянуть] \ фехтование  
и делать = сальто мортале [= прыжки смертельные].

В это мгновение было/стало стукнуто в= дверь {a la → alla}.

– Войдите пожалуйста,

– сказал = столяр,

без <того чтобы> иметь = силу \ поднять|ся на ноги.

Тогда вошел в мастерскую

~ старичок совсем бодрый,

= который имел имя Джеppetто;

но = дети из= окрестности {di il → del},

когда его хотели

заставить поднять вверх весь = гнев [все = гнев],

его называли (с=) прозвищем {con il → col} \ Кукурузная\_каша

по причине \= его парика {di la → della} желтого

который походил в\_сильнейшей\_степени

на= кашу {a la → alla} из кукурузы.

Джеppetто был вспыльчив\_в\_высшей\_степени

Лучше<было>не \ называть|его Кукурузной\_кашей!

<Он> становился быстро ~ зверем

и не (тут)'было больше способа \ удержать|его.

– Добрый день, мастер' Антонио,

– сказал Джеppetто.

– Какую вещь <вы> делаете здесь на земле?

– Преподаю = 'таблицу\_умножения \= муравьям {a le → alle}.

– Хорошую пользу вам <это> сделает.

– Кто вас \* привел [имеет приведшим] ко мне, приятель Джеppetто?

– = Ноги.

Знайте, мастер' Антонио,

что <я> \* пришел [есть пришедший] к вам,

для <того чтобы> попросить|вас <об> одном одолжении.

– Вот|я здесь, готовый <к тому> чтобы услужить|вам,

– ответил = столяр, поднимая|сь на = колени.

– Сегодня\_утром мне'\* пролилась\_дождем [мне'есть пролитая\_дождем]  
в= мозг {in il → nel} одна'идея.

– Послушаем|ее.

– <Я>\* задумал [имею задуманным] \ изготовить|(себе) для себя

~ красивую куклу из дерева;

но ~ куклу чудесную,

которая умела\_бы плясать,

практиковать [тянуть] \ фехтование

и делать = сальто мортале [= прыжки смертельные].

С этой куклой хочу обойти = мир,

для <того чтобы> искать|себе ~ кусок \ хлеба

и ~ стакан \ вина;

что вам насчет\_этого кажется?

– Bravo Кукурузная\_каша!

– воскликнул = знакомый голосок,

который не ^ понятно [не себя понимал] от- -куда исходил.

<После того> чтобы услышать|<как>его <посмели> назвать Кукурузной\_кашей

приятель Джеppetто

стал красным как ~ перец

от= вспышки\_гнева { da la → dalla },  
и повернувши|сь к = столяру,  
ему сказал озверевший:  
– Почему <вы> меня оскорбляете?  
– Кто вас оскорбляет?  
– Мне <вы> \* сказали [имеете сказанным] Кукурузная\_каша!...  
– <Это> не \* был я [не есть бывший я].  
– Остается ~ немного' чтобы усмотреть  
что <это> \* был я [буду бывшим я]!  
Я говорю что <это> \* были вы [есть бывший вы].  
– Нет!  
– Да!  
– Нет!  
– Да!

И горяча|сь всё больше,  
<они> перешли от= слов { da le → dalle } к= делам { a i → ai },  
и сцепивши|сь между \ собой,  
<они> друг-друга [себя] исцарапали,  
друг-друга искусили и друг-друга измяли.

<Когда был> закончен = бой,  
мастер' Антонио у\_себя нашел между = руками  
= парик желтый \ Джеppetто,  
и Джеppetто себя <на том> заметил  
чтобы иметь во рту  
= парик пестрый \ = столяра { di il → del }.

– Отдай|мне = мой парик!  
– закричал мастер' Антонио.  
– А ты отдай|мне = мой,  
и снова|сделаем = мир.

= Два старичка,  
после <того как> поиметь снова|взятым  
каждый из них = собственный парик,  
друг-другу пожали = кисть\_руки  
и поклялись \ оставаться добрыми друзьями  
на всю = жизнь.

– Итак, друг Джеppetто,  
– сказал = столяр  
в знак \ мира сделанного,  
– каково есть = удовольствие  
которое <вы> хотите от меня?  
– <Я> хотел\_бы ~ немного' \ древесины  
чтобы сделать = мою куклу;  
<вы> мне её дадите?

Мастер' Антонио, очень довольный, пошел сразу  
чтобы взять на= верстаке { su il → sul }  
тот кусок \ дерева  
который \* был [был бывшим] причиной для него  
\ столько страхов.  
Но когда <он> был там  
для <того чтобы> передать|его =\` другу { a l' → all' }

= кусок \ дерева дал ~ внезапный\_толчок  
и выскользнув|у\_него яростно из= кистей\_рук {da le → dalle},  
пошел \ бить с силой  
в= ноги {in gli → negli} иссохшие \= бедного Джеppetто {di il → del}.

– А! (ему) есть с этой хорошей манерой,  
мастер' Антонио,  
что вы дарите = вашу вещь?  
<Вы> меня'\* почти сделали\_хромым!... [меня'имеете почти сделанным\_хромым!...]  
– <Я> вам клянусь что <это> не \* был я [не был бывшим я]!  
– Тогда <это> \* был я!... [буду бывшим я!...]  
– = Вина есть вся \ этого дерева...  
– <Я> это знаю что <это> есть из-за= дерева {di il → del}:  
но <это> есть вы  
которые мне им'\* двинули [мне им'имеете двинутым] в= ноги {in le → nelle}!  
– Я не вас им'\* двинул [им'имею двинутым]!  
– Лжец!  
– Джеppetто, не меня оскорбляйте;  
если нет <то я> вас назову Кукурузная\_каша!...  
– Осел!  
– Кукурузная\_каша!  
– Осел!  
– Кукурузная\_каша!  
– Глупая обезьянка!  
– Кукурузная\_каша!

<После того> чтобы услышать|<как>его <посмели> назвать Кукурузной\_кашей  
в = третий раз,  
Джеppetто потерял = свет \= глаз {di gli → degli} <от ярости>,  
^ бросился на= столяра {su il → sul};  
и там <они> друг-другу из-за\_этого надавали  
~ мешок и ~ корзину <тумаков>.

К <тому времени как была> баталия закончена,  
мастер' Антонио у\_себя обнаружил  
<на> две царапины \ больше на= носу {su il → sul}  
а тот' другой <на> две пуговицы \ меньше на= курточке {a il → al}.  
<После того как были> уравниены в такой манере = их счета,  
<они> друг-другу пожали = руку  
и поклялись \ оставаться добрыми друзьями  
на всю = жизнь.  
Тем\_временем Джеppetто взял с собой  
= свой замечательный кусок \ дерева,  
и поблагодарив мастер<a>' Антонио,  
^ оттуда вернулся хромя в <свое> жилище.

### Глава III

*Джеppetто, вернувшись \ домой,  
начинает сразу \ мастерить|себе = куклу  
и ей дает = имя \ Пиноккио.  
Первые проделки \= куклы {di il → del}.*

= Жилище \ Джеppetто было ~ камеркой подземной,  
которая получала свет из ~ пространства\_под\_лестницей.  
= Мебель не могла быть более простой:  
один стул скверный,

~ кровать недостаточно хорошая  
и ~ столик совершенно расшатанный.  
В= стене {in la → nella} \ задней\_части <комнаты>  
^ виднелся ~ каминчик с= огнем {con il → col} зажженным;  
но = огонь был нарисованный,  
и возле \= огня {a il → al} тут'был нарисован ~ горшок  
который кипел весело  
и выпускал наружу ~ облако \ пара,  
который казался паром действительно.

Едва войдя в дом,  
Джеppetто взял сразу = инструменты  
и ^ принялся \ вырезать  
и \ мастерить = свою куклу.  
– Какое имя <я> ему дам?  
сказал <он в разговоре> между собой и собой {т.е. самому себе}.  
– Его хочу назвать Пиноккио.  
Это имя ему принесет счастье.  
<Я> \* знал ~ семью целую \ Пиноккио:  
Пиноккио = отец,  
Пиноккио = мать  
и Пиноккио = дети,  
и все (себе) ее {имеется в виду жизнь} проводили хорошо.  
= Самый богатый из них просил = милостыню.

Когда <он> \* нашел [поимел найденным] = имя для= своей куклы {a il → al},  
тогда <он> начал \ работать \ усердно,  
и ему сделал сразу  
= волосы,  
потом = лоб,  
потом = глаза.  
<После того как были> сделаны = глаза,  
представьте|себе = его удивление  
когда <он> ^ заметил  
что = глаза ^ двигались  
и что <на> него смотрели пристально пристально.

Джеppetто,  
чувствующий [видящий|себя] <как кукла может> смотреть  
\ этими двумя глазами из дерева,  
себя из-за\_этого' поимел почти <рехнувшимся> от <такой> беды,  
и сказал с интонацией досадливой:  
– Глазищи из дерева, почему <на> меня смотрите?  
Никто <не> ответил.  
Тогда, после = глаз, ему сделал = нос;  
но = нос, едва сделанный, начал \ расти:  
и рос, рос, рос,  
стал через несколько минут ~ носищем  
который не кончался никогда.

= Бедный Джеppetто ^ старался \ урезать|его;  
но <чем> больше <он> его обрезал и его укорачивал,  
<тем> и больше этот нос нахальный становился длинным.  
После = носа, <он> ему сделал = рот.  
= Рот не был еще кончен \ делаться,  
как начал сразу \ смеяться и \ дразнить|его.

– Прекрати \ смеяться!  
– сказал Джеппетто обиженный;  
но <это> было/стало как говорить \= стене {a il → al}.  
– Прекрати \ смеяться, тебе повторяю!  
– заорал <он> \ голосом угрожающим.

Тогда = рот перестал \ смеяться,  
но высунул наружу весь = язык.  
Джеппетто, для <того чтобы> не испортить = дела свои,  
притворился <что смог> \ не заметить|себе|этого,  
и продолжал \ работать.

После = рта,  
ему <он> сделал = подбородок,  
затем = шею,  
= плечи,  
= живот,  
= руки  
и = кисти\_рук.

Едва закончены <были> = кисти\_рук,  
Джеппетто почувствовал <что стал> уносить|ся прочь  
= парик с= головы {da il → dal}.  
<Он> ^ повернулся в- -верх,  
и какую вещь увидел?  
Увидел = свой парик желтый  
в кисти\_руки \= куклы {di il → del}.  
– Пиноккио!... отдай|мне сейчас\_же = мой парик!

И Пиноккио, вместо\_того чтобы отдать|ему = парик,  
себе его надел на голову (для себя),  
оставшись|там под <ним> наполовину задохнувшись.  
<В ответ> на эту манеру наглую и смешную,  
Джеппетто ^ сделался грустным и меланхолическим,  
как не был бывшим никогда в жизни своей,  
и повернувши|сь к Пиноккио, ему сказал:  
– Безобразник \ '~ сын!  
<Ты> не есть еще закончен \ делать<ся>,  
а уже начинаешь \ пренебрегать \ уважением к твоему отцу!  
Плохо, мальчик мой, плохо!  
И <он> себе вытер ~ слезу.

Оставалось еще \ сделать = ноги и = ступни.  
Когда Джеппетто \* закончил [поимел законченным] \ делать|ему = ноги,  
<он> почувствовал <как не замедлил> прибыть|(себе)  
~ пинок по= кончику {su la → sulla} /= носа {di il → del}.  
– <Я> мне это заслужил!  
– сказал <он> тогда про себя.  
– <Я> должен\_был подумать|об\_этом раньше!  
Теперь\_уже (есть) поздно!

Затем <он> взял = куклу под = мышку [под = руку]  
и его поставил на землю,  
на= пол {su il → sul} \= комнаты {di la → della},  
чтобы заставить|его ходить.  
Пиноккио имел = ноги неуклюжие [окоченелые]

и не умел двигать|ся,  
и Джепетто его вел за = кисть\_руки  
для <того чтобы> научить|его [преподать|ему]  
\ ставить один шаг за = другим.  
Когда = ноги у\_него ^ \* размялись [были/стали размятыми],  
Пиноккио начал \ ходить <сам> по себе  
и \ бегать по = комнате;  
пока <не>,  
пройдя = дверь \ дома,  
прыгнул на= улицу {in la → nella} и ^ пустился [дался] / удирать.

И = бедный Джепетто  
<принялся> \ бежать|ему вслед  
без <того чтобы> смочь|его догнать,  
потому\_что этот шалун \ Пиноккио  
передвигался \ прыжками как ~ заяц,  
и стуча = своими ногами из дерева  
по= мостовой {su il → sul} \= улицы {di la → della},  
делал ~ грохот,  
как двадцать пар  
\ деревянных\_башмаков \ крестьянских.

– Держи|его! держи его! – орал Джепетто;  
но = люди  
которые были на = пути,  
видя эту куклу из дерева,  
которая бежала как ~ берберийский\_скаун,  
^ останавливались замороженно  
для <того чтобы> посмотреть|на\_него,  
и смеялись, смеялись и смеялись,  
так\_что не <каждому удалось бы> смочь|себе|это представить.

В конце <концов>,  
и по доброй удаче,  
появился ~ полицейский,  
= который,  
слыша весь этот шум  
и думая <что речь> ^ будто\_велась об ~ осленке  
который будто\_имел  
поднятой = руку на= хозяина {a il → al} {т.е. воспротивился его воле, здесь – удрал},  
себя поставил смело  
с ногами расставленными [широкими] по- -среди \= улицы {a la → alla},  
с'намерением {con l' → coll'} решительным \ остановить|его  
и \ помешать = происшествию \ больших бед.

Но Пиноккио,  
когда ^ заметил [себе увидел] из- -дали \= полицейского {di il → del}  
который загоразживал всю = улицу,  
^ попытался \ пройти|у\_него,  
<рассчитывая> на неожиданность,  
между \= ног {a le → alle},  
но напротив <того> сделал неудачу.  
= Полицейский, без <того чтобы> чуточку подвинуть|ся,  
его схватил изящно за = нос  
(–<это> был ~ носиче огромный,  
который казался сделанным специально

для <того чтобы> быть схваченным \= полицейскими {da i → dai} –),  
и его снова|отдал в= собственные кисти\_рук {in le → nelle} \ Джеппетто;  
= который,  
в качестве [во имя] \ наказания,  
хотел дать|ему сразу <же>  
~ порядочное растягивание ушей.

Но представьте|себе как <он> изумился когда,  
в= <ходе того чтобы> отыскивать|у\_него {in il → nel} = уши,  
не ему удалось \ суметь|их найти:  
и знаете почему?  
Потому\_что, в= спешке \ вырезать|его,  
<он> (себе) \* забыл [был забывшим] \ сделать|ему|их.  
Тогда <он> его взял за = шиворот,  
и, в\_то\_время\_как <он> его обратно|вел назад,  
<он> ему сказал покачивая угрожающе = головой:  
– Пойдем \ домой.  
Когда будем \ дома, <можешь> не сомневаться  
что <мы> сведем [сделаем] ~ наши счета!

Пиноккио, при этой нотации [при этом песнопении],  
^ бросился на землю,  
и не хотел больше идти.  
Тем\_временем ~ зеваки и ~ бездельники,  
начали \ останавливать|ся там кругом  
и \ делать кучку\_народа.  
Кто об\_этом говорил одно, кто ~'другое.  
– Бедная кукла! – говорили некоторые,  
– <он> имеет резон  
\ не хотеть вернуться \ домой!  
Кто его знает  
как его побил\_бы этот'злодей \ Джеппетто!...

A = другие добавляли коварно:  
– Этот Джеппетто кажется порядочным\_человеком!  
Но <он> есть ~ настоящий тиран с= детьми {con i → coi}!  
Если <мы> ему оставляем эту бедную куклу между = кистей\_рук,  
<он> (есть) способен\_в\_высшей\_степени \ сделать|ее <разорванной> на куски!...

В\_общем,  
<они> столько сказали и столько сделали,  
что = полицейский отпустил на свободу Пиноккио  
и повел в тюрьму этого бедного'человека \ Джеппетто.  
= Который,  
не имея слов  
там с- -разу [там на там]  
чтобы защититься,  
плакал как ~ теленочек;  
и в='<ходе того чтобы>направлять|ся {in l' → nell' } к = тюрьме,  
бормотал всхлипывая:  
– Неудачный сын!  
И подумать <только>  
что <я> \* потрудился [имею <себя> потрудившимся] так <много>  
чтобы сделать|его ~ куклой по хорошему!  
Но у\_меня остается = долг!  
<Я> должен\_был подумать|об\_этом раньше!...

То что случилось потом,  
есть одна история,  
<достаточно невероятная> чтобы не мочь|(в\_себя) поверить,  
и <я> вам ее расскажу в этих 'других' главах.